



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright © 2008

ISSN 1887-4606

Vol. 2(4) 2008, 689-715

www.dissoc.org

Artículo

**Inmigrantes argentinos en España:
Discurso identitario en foros de Internet**

*Argentinian immigrants in Spain: Identity
Discourse in internet forums*

Marisol del-Teso-Craviotto
Miami University, Estados Unidos

Resumen

En el presente artículo se investiga la construcción discursiva de la identidad usando como herramienta analítica el concepto de posicionamiento. Específicamente, se examinan las posiciones que toman los participantes en un foro de Internet para emigrantes argentinos en España respecto a categorías y grupos sociales. Los resultados muestran que a nivel global, los participantes construyen sus identidades en torno a la categoría de inmigrante y con relación a entidades nacionales (argentinos, españoles y otros grupos nacionales inmigrantes en España), mientras que los grupos identitarios más relevantes a nivel local son los de inmigrantes 'con' y 'sin papeles'. Por último, a nivel interactivo, los participantes se posicionan como expertos o neófitos en el tema de la inmigración. A través de las distintas posiciones tomadas en los mensajes del foro, este grupo de argentinos crea una identidad inmigrante entorno al eje discursivo victimismo-agentividad que, si bien muestra conexiones con las descripciones de los inmigrantes de muchos de los discursos públicos controlados por las diversas élites políticas, sociales y culturales de España, también es cierto que se aleja tanto de sus tintes paternalistas como de su frecuente tono acusatorio.

Palabras clave: *inmigración, identidad, posicionamiento, Internet, argentinos en España*

Summary

This article reports on the discursive construction of identity using the concept of positioning as an analytic tool. Specifically, I examine the positions in relation to social categories and groups that are taken by participants in an Internet forum for Argentinian immigrants in Spain. The results show that, at the global level, participants construct their identities around the immigrant category and in relation to national groups (Argentinians, Spaniards and other immigrant groups in Spain), while at the local (inter-group) level the most relevant identity groups are immigrants 'with' and 'without papers'. Finally, at the interactive level, participants position themselves either as experts or neophytes regarding immigration. Through the different positions taken in the forum dialogues, the group of Argentinians creates an immigrant identity around the victimizing-agency discursive axis. This shows connections with the descriptions of immigrants found in many of the public discourses controlled by different political, social, and cultural elites in Spain, while at the same time departs from the paternalistic and often accusatory tone found in Spanish elitist discourses on immigration.

Keywords: *immigration, identity, positioning, Internet, Argentines in Spain*

Introducción

El estudio de la identidad, aunque ciertamente no sea nuevo en el ámbito de las ciencias sociales, ha cobrado un gran interés en las últimas décadas del pasado siglo al tratar de ofrecer una respuesta a las múltiples crisis de identidad surgidas al albor del incremento de los movimientos migratorios, crisis que están siendo claves para entender las significativas variaciones que sociedad y cultura están experimentando en nuestros días (Woodward 2002). Estas crisis de identidad son producto de profundos cambios sociales, ideológicos, económicos y culturales, entre los que destaca primordialmente la desaparición gradual de ciertas barreras o límites tradicionalmente constitutivos de la identidad. En líneas generales, estas fronteras son en parte horadadas por miembros de muy diversas culturas, presentes de forma muy palpable en las sociedades modernas no sólo como consecuencia de los referidos movimientos migratorios, sino también de la relevancia adquirida por las nuevas tecnologías. En el caso español, el relativamente reciente aumento considerable de la población inmigrada está removiendo lo que parecían las calmadas aguas de una sociedad aparentemente homogénea. La conciencia colectiva de unidad heredada de la dictadura de Franco se ha visto cuestionada con creciente premiosidad a medida que los inmigrantes se han hecho más numerosos y, por consiguiente, más visibles. Este hecho ha conllevado el que los inmigrantes, como conjunto, sean por regla general vistos y analizados como los causantes de una crisis de identidad en España. Tal catalogación, por lo demás, no sólo es exponente del silencio y marginación a que suelen ser sometidos, sino que también es indicativa de la nula o poca atención prestada a las muy variopintas formulaciones identitarias que obligatoriamente se han de desprender de un colectivo tan heterogéneo.

En este trabajo examino precisamente una de estas últimas crisis de identidad, aquella a la que se enfrentan los inmigrantes argentinos en España. A tal fin, parto de los mensajes de un foro de Internet en el que los participantes articulan una identidad inmigrante en torno al eje discursivo victimismo-agentividad. Como se verá a continuación, esta identidad coincide parcialmente con las categorías y significados impuestos, más o menos conscientemente, desde instituciones de poder (representantes políticos, medios de comunicación) o desde el punto de vista general de la sociedad receptora, en tanto que ésta se encuentra fuertemente mediatizada por aquélla. Sin embargo, los participantes en estos foros hacen frente a esta hegemonía ideológica cuestionando sus modelos identitarios, ya fijados de antemano. La alternativa formulación de unas señas de identidad se vertebra en este sitio gracias al discurso; más concretamente, a la interacción de roles

comunicativos, locales y globales, que se manifiestan en los mensajes del foro.

Identidad, discurso y posicionamiento

En el presente estudio sigo la estela del constructivismo social, según el cual la identidad es una realidad múltiple y negociada constantemente. De una manera claramente post-estructuralista, la identidad no es entendida como un rasgo permanente del yo sino como un proceso por el que los individuos, a través de las prácticas sociales en las que participan, establecen quiénes son en su relación con otros individuos y con la sociedad en general. En otras palabras, se defiende aquí una visión de las identidades como resultado de lo que la gente hace y dice en sus prácticas diarias, y no como un concepto monolítico o puramente psicológico. De todas las prácticas sociales en las que participa el individuo, destaca de forma prominente la construcción de la identidad a través del discurso, entendido éste como un acto comunicativo, oral o escrito. Es importante señalar en este punto que el discurso no se ve en este ámbito como un simple reflejo del mundo interior de una persona (aunque no se está negando por ello la existencia ni la importancia de los aspectos psicológicos de la identidad; véase Block 2006 y Woodward 2002). Al contrario, la mayor parte de las investigaciones discursivas de la identidad toman una posición anti-esencialista, concluyendo que la multitud de elementos lingüísticos usados en la construcción discursiva de la identidad (por ejemplo, etiquetas léxicas como “blanco”, “gallego”, “católico”, uso de pronombres personales para marcar el endogrupo y el exogrupo, o el uso de un determinado dialecto o lengua) no tienen un significado único o estable. Evidentemente, algunos de estos elementos sirven como referentes culturales e identitarios precisamente porque tienen una cierta estabilidad semántica. De esta forma, por ejemplo, una parodia de un catalán será exitosa siempre y cuando los espectadores o lectores de esa parodia (es decir, de esa práctica discursiva) sean capaces de reconocer ciertos significados social y culturalmente asociados a la identidad “catalán”, correspondan éstos a la realidad o no. Sin embargo, la identidad no consiste simplemente en apropiarse o utilizar elementos con un significado pre-establecido, sino que es en las prácticas discursivas donde dichos elementos adquieren su significación social e identitaria concreta. Siguiendo con el ejemplo de la identidad “catalán”, una persona entenderá el uso del español como incompatible con dicha identidad, mientras que otra persona se identificará como “catalán” hablando español. En ambos casos, el mismo elemento (hablar español) puede servir para construir dos identidades opuestas precisamente porque los significados sociales asociados a elementos lingüísticos no son únicos ni estables fuera de las

prácticas discursivas donde se materializan las identidades. Es decir, la identidad es el resultado del discurso mismo, y no una recopilación de elementos lingüísticos con un significado social asignado a priori.

Es en este contexto en el que debemos entender el concepto de posicionamiento. Según el mismo, la identidad no se conforma a través de la aceptación o adscripción individual a ciertas categorías y grupos sociales pre-determinados, sino que esas categorías adquieren su significación identitaria solamente a partir de las *relaciones* que se establecen entre el individuo y otros actores sociales a través del discurso, y más concretamente, a través de las interacciones comunicativas. En otras palabras, la identidad es relacional y depende de la posición que el individuo ocupa respecto a otros individuos, una posición que es producto del discurso y no de roles previamente asignados. En su planteamiento más simple, se podría decir que una persona “blanca” se puede identificar como tal en tanto que existe otro grupo de personas “no blancas” respecto a las cuales se toma una posición en una interacción específica. El posicionamiento que se da en las interacciones comunicativas no es siempre consciente o voluntario, ya que tomar posiciones respecto a otros actores sociales es un acto inherente a la interacción misma, o lo que es igual, no se puede establecer una interacción comunicativa sin que los interactuantes se posicionen en relación a otros interactuantes, así como a todo tipo de categorías y grupos sociales.

El concepto de *posicionamiento* ha sido adoptado en el análisis social discursivo de varias disciplinas, aunque no siempre con un grado alto de comunicación entre ellas. Desde la psicología social, Davies y Harré (1990) definen el posicionamiento como “the discursive process whereby selves are located in conversations as observably and subjectively coherent participants in jointly produced story lines” (48)¹. Estos autores reivindican el dinamismo que el concepto de posicionamiento representa para el estudio de la identidad frente al estatismo de otros conceptos como el de rol, que tienden a representar al individuo como un actor con poco margen de elección y que se limita a ocupar categorías sociales a su disposición. Distinguen entre un posicionamiento interactivo, es decir, en el que lo dicho por una persona posiciona a otra, y un posicionamiento reflexivo, en el que una persona se posiciona a sí misma. Además señalan que este proceso no tiene por qué ser intencional ni lineal, y que las posiciones tomadas pueden ser estables pero también efímeras.

Dentro de la lingüística socio-cultural, el interés en el posicionamiento contrasta con la perspectiva de la identidad entendida en función de una amalgama de categorías socio-demográficas entre las que se incluyen la edad, el sexo o el nivel socio-económico, perspectiva ésta que ha sido preponderante en los estudios de corte variacionista. En trabajos de corte

etnolingüístico y discursivo, sin embargo, se presta mayor atención a cómo esas y otras categorías adquieren significados más concretos que permiten acercarnos de una forma más sutil al estudio de la identidad, dando cuenta de su complejidad (de Fina, Schiffrin y Bamberg 2006, Hester y Housley 2002, Ominoyi y White 2006). En este sentido, el concepto de posicionamiento ha sido muy fructífero en el estudio de la identidad, especialmente en el campo de la narración (Morgenthaler García 2007; Wortham 2000).

En el presente análisis se sigue la propuesta de Bucholtz y Hall (2005), quienes describen la identidad como un fenómeno social y cultural que surge de la confluencia de categorías demográficas (por ejemplo, sexo, edad, nacionalidad), de posiciones locales y culturales (el presidente de una asociación de vecinos, la adolescente rebelde) y de posiciones y roles participativos de naturaleza temporal (el evaluador, la graciosa, el oyente pasivo). La identidad, según Bucholtz y Hall, se constituye a través de índices, es decir, de formas lingüísticas imbuidas de significados sociales tales como las categorías y etiquetas léxicas, las implicaturas y presuposiciones, los roles participativos y el uso de estructuras lingüísticas asociadas ideológicamente con personas o grupos específicos. Destacan asimismo que los posicionamientos son en ocasiones producto de la auto-elección, mientras que en otros casos vienen impuestos por otros actores sociales. Señalan, por último, que las identidades que se forman en las interacciones comunicativas no son independientes, sino que están estrechamente ligadas unas a otras, aunque normalmente se separen por conveniencia investigadora.

En el análisis que se presenta a continuación se examinarán los posicionamientos respecto a categorías o roles globales, locales y participativos tal y como aparecen en los mensajes de un foro de Internet dedicado a la inmigración argentina en España. Veremos cómo son precisamente estos posicionamientos los que permiten a los participantes construir una identidad inmigrante relacionada con (que no totalmente idéntica al) victimismo y la agentividad presentes en discursos públicos sobre inmigración.

Inmigrantes en España

Ser inmigrante en la España actual no es pertenecer a un grupo social más, sino más bien al contrario, pues se trata de una identidad marcada, estigmatizada y, en el peor de los casos, maldita. Como afirma Rodrigo Alsina (2008), el derecho al anonimato, a la indiferencia o a la no-identidad es vedado a los inmigrantes. Los inmigrantes aparecen en los medios de comunicación, se debate sobre su situación en círculos políticos o

administrativos y son cada vez más parte de la vida cotidiana de muchos españoles no inmigrantes. Ser inmigrante, por lo tanto, implica convivir con todos los significados que esta categoría acarrea, aceptándolos o rechazándolos, y que se imponen de forma más o menos consciente desde las estructuras sociales de la élite (van Dijk 1993). Las élites, como afirma van Dijk (2000:17) “have power because they have special, privileged access to various forms of public discourse. Journalists control the access to, contents and style of the media; teachers and scholars control lessons, textbooks, studies, research and other forms of educational and scholarly discourse about Us and Them. Similarly politicians usually first control public definitions of social issues, formulate policies and their definitions of the situation and solutions of problems, legitimize their actions, and conduct debates on legislation.”²

En el caso de la inmigración, los discursos de las élites presentan frecuentemente a los inmigrantes en torno al eje discursivo víctima-agente. Según Casero Ripollés (2007), este tipo de ejes discursivos “actúan como esquemas de significación y clasificación que revisten de una serie de atributos específicos al objeto o sujeto caracterizado.” (141). Por un lado, los inmigrantes son caracterizados como agentes causantes de todo tipo de males económicos, sociales y culturales (en el discurso político véase Martín Rojo 2000, Martín Rojo y van Dijk 1997, Ribas 1998 y 2008; en el discurso periodístico véase el libro editado por Bañón 2007). Por otro lado, es cierto que la descripción de las trágicas circunstancias de su llegada a España en pateras o de las inhumanas condiciones en las que algunos de ellos tienen que vivir una vez instalados en el país está estrechamente relacionada con la denuncia social; pero también lo es que en ocasiones esta aproximación no está exenta de unos tintes paternalistas y condescendientes que crean una identidad inmigrante en tanto que víctima de circunstancias pasadas y presentes (en el discurso político véase Martín Rojo, 2000; en el discurso periodístico véase Bañón 2002, Cruz Moya 2007, Lario 2008, Retis 2008, Ridao Rodrigo 2007). Ambas posiciones parecen diametralmente opuestas en cuanto al tratamiento otorgado a los inmigrantes, así como en cuanto a las ideologías que subyacen, pero tienen en común la imposición del punto de vista de la sociedad receptora, que en este caso es una perspectiva privilegiada. De hecho, aunque los inmigrantes sean los protagonistas de las historias y argumentos que se transmiten en medios periodísticos y políticos, raramente son también sus narradores, aunque hay excepciones (Bañón 2002, Fornieles y Perceval 2007), lo que tiene una importancia especial a la hora de abordar la problemática de la identidad. Si, como he argumentado anteriormente, entendemos que la identidad se forma y transmite en las prácticas discursivas en las que se involucra el individuo, entonces la ausencia de los inmigrantes en los discursos de la élite implica

que los inmigrantes no tienen ni voz ni parte en la configuración de las señas identitarias manifestadas en los discursos públicos, y que por tanto su perfil se forma al margen de ellos. De ahí la importancia social de medios como Internet, televisiones locales o emisoras de radio, que han visto proliferar el número de publicaciones y emisiones de y para inmigrantes, y que cumplen tanto una función informativa como de formación de la identidad (Lario 2008). Aunque el alcance de dichos discursos es mucho menor que el de discursos de otros medios como la prensa oficial o la televisión nacional o regional, su protagonismo no es por ello menor, ya que permiten que los inmigrantes puedan expresarse sin mediadores. Desde el punto de vista de la construcción de la identidad, la presencia no mediada de los inmigrantes en Internet, por ejemplo, asegura no sólo una existencia, una voz, sino también la oportunidad de construir una identidad inmigrante alternativa a las identidades transmitidas en discursos públicos.

En el caso de los argentinos que me ocupa se muestran unas peculiaridades que marcan una clara línea divisoria con otros grupos latinoamericanos que son percibidos por los españoles como menos cercanos cultural y racialmente que los argentinos, no siendo de hecho tratados ambos colectivos en los medios de comunicación bajo el mismo prisma (Retis 2008). Los argentinos que son objeto de este estudio parecen asumir hasta cierto punto esa contradictoria caracterización como inmigrantes que los identifica simultáneamente como agentes y víctimas, aunque los rasgos de identidad que estas dos caracterizaciones implican diverjan bastante de los significados que victimización y agentividad acarrear en los discursos de la élite. A través de la práctica discursiva que es la participación en un foro de Internet, este grupo de personas se posicionan respecto a categorías demográficas generales (nivel global), respecto a categorías social y culturalmente relevantes en el contexto de la inmigración en España (nivel local) y respecto a los otros participantes (nivel interactivo). Y es precisamente en estos posicionamientos donde los participantes en el foro construyen una identidad inmigrante que fluctúa entre la condición de víctima de circunstancias presentes o pasadas, y la de agentes de su propio destino. Como veremos, el énfasis en la agentividad y el poder de superación es quizás un poco ingenuo, pero estos mensajes demuestran, en cualquier caso, que la identidad inmigrante ni es única ni se aviene a encasillarse entre las que aparecen en los discursos de la élite.

Foros de Internet

Los foros de Internet son, normalmente, secciones dentro de páginas web pertenecientes a entidades tan diversas como periódicos, televisiones y organizaciones políticas, religiosas o culturales. En estas secciones se invita

a los visitantes del sitio web a ofrecer sus opiniones y comentarios, o a realizar preguntas sobre diversos temas por medio de mensajes escritos que se suben a la página web y quedan allí para ser leídos en el futuro por cualquier persona que acceda a ese foro. Una vez escrito y subido un mensaje, otros participantes del foro pueden responder, formándose así una especie de conversación escrita y asincrónica, un nuevo género de naturaleza mixta que combina rasgos tanto orales como escritos (Crystal 2001, Nobilia 2000, Werry 1996). Aunque no voy a entrar aquí a analizar el peso que el género y el medio tienen en la construcción de identidad, sí son éstos aspectos a tener en cuenta, como veremos más adelante.

El foro que se examina en este estudio pertenece a la página web PatriaMadre.com. Esta página web está dirigida principalmente a argentinos en España o interesados en emigrar a España. En ella se discuten temas de interés general y se debaten asimismo cuestiones prácticas y legales concernientes al estatus inmigratorio de los argentinos en España. No quiere decir esto, sin embargo, que solamente aquellos que son argentinos visiten esta página y participen en sus foros. De hecho, son numerosos los españoles que dejan mensajes, e incluso participantes de otras nacionalidades, lo cual responde a la naturaleza abierta de Internet³. En cada una de las cuatro secciones del foro de PatriaMadre.com (Encuentros, Chistes, Extranjería y Negocios), los visitantes se encuentran con un directorio de temas en orden cronológico según fueron subidos a Internet. Una vez localizado un tema que resulte de interés al visitante, se pincha en el enlace y de esta forma se puede tener acceso a los mensajes que han sido previamente escritos respecto a ese tema para leerlos o responder a ellos. Los mensajes aquí analizados provienen del tema “Vale realmente la pena?”. El mensaje inicial del tema, reproducido a continuación⁴, fue escrito el 23 de mayo de 2006 por *sandra*, una mujer de Argentina cuyo marido ha obtenido un trabajo en España y está a la espera de recibir la documentación necesaria para poder emigrar con su familia.

1. HOLA A TODOS. LES QUERIA PRESGUNTAR A LOS QUE ESTAN ALLI HACE UN TIEMPO, REALMENTE VALE LA PENA,CUENTEN COMO LES VA, SUS EXPERIENCIAS. NOSOTROS SOMOS UNA FAMILIA GRANDE PARA MOVER. MI ESPOSO CONSIGUIO EL CONTRATO EN TOLEDO, AUN ESPERAMOS PARA SOLICITAR EL VISADO, PERO ENTRE TANTAS ANSIAS POR IRNOS TE HACES ESTA PREGUNTITA. LOS QUE TIENEN HIJOS COMO SE SIENTEN ELLOS?, COMO LES VA CON LA ESCUELA ALLI?. SE VIVE BIEN EN REALIDAD?. AGRADECERÉ TODO LO QUE ME CUENTEN.

Un total de 11 mensajes adicionales se incluyen en este tema, escritos hasta el 12 de junio del mismo año. Siete mensajes aparecen marcados en el foro como respuesta al mensaje inicial de *sandra*, mientras otros cuatro mensajes

lo hacen como continuación a la respuesta del participante *gustavo*, creando así dos hilos temáticos relacionados pero independientes, tal como se ilustra en la siguiente tabla:

MENSAJE	PARTICIPANTE	RESUMEN DEL MENSAJE
Mensaje Inicial:	sandra (argentina, escribe desde Argentina)	Pregunta si merece la pena emigrar a España, especialmente respecto a los hijos.
◆ Respuesta 1:	gustavo (argentino, escribe desde España)	Afirma que a pesar de la nostalgia, la vida es mejor en España que en Argentina y los hijos son los más beneficiados por ello.
❖ Respuesta 1.1	sandra	Pregunta cómo son las condiciones si se emigra a España sin papeles.
❖ Respuesta 1.2	gustavo	Señala la dureza de la vida como ilegal y se queja de la falta de organización y camaradería entre los argentinos, en contraste con otros grupos de inmigrantes.
❖ Respuesta 1.3	sandra	Confirma la impresión de <i>gustavo</i> sobre la falta de unidad de los argentinos pero le anima a seguir adelante.
❖ Respuesta 1.4	tata_tierra (italo-argentino, escribe desde España)	Afirma (irónicamente) que los inmigrantes viven muy bien y pueden recuperar la dignidad que perdieron en sus países de origen.
◆ Respuesta 2:	mariposaydragon (argentina, escribe desde España)	Describe favorablemente su situación y la de su hija a pesar de algunos aspectos negativos (trabajos, adaptación, nostalgia).
◆ Respuesta 3:	tata_tierra	Denuncia la situación en la que viven los inmigrantes y el abuso al que se les somete, y desanima a <i>sandra</i> a emigrar a España.
◆ Respuesta 4:	LUCA (argentino, escribe desde España)	Ofrece palabras de ánimo para todos los que quieran salir adelante a través de la inmigración.
◆ Respuesta 5:	marcelo (argentino, escribe desde Argentina)	Pregunta a <i>sandra</i> sobre los trámites para emigrar como una familia, y no individualmente.
◆ Respuesta 6:	Sebastián (argentino, escribe desde Dublín)	Aconseja a <i>sandra</i> que no fuerce a sus hijos (si son adolescentes) a dejar su país.
◆ Respuesta 7:	Sole (argentina, escribe desde España)	Narra brevemente su trayectoria en España, destacando los aspectos positivos de su situación a pesar de la nostalgia y anima a <i>sandra</i> a que se

		traslade a España.
--	--	--------------------

Tabla 1: *Organización de los mensajes en “Vale realmente la pena?”*

Como se puede apreciar en el resumen de los mensajes, los participantes en este tema del foro transmiten algunas de sus experiencias como emigrantes, dan consejo, ofrecen palabras de ánimo y consuelo, y expresan sus opiniones respecto a la inmigración en general y a la condición de emigrante en España en particular. Aunque las contribuciones a este tema del foro están motivadas por la pregunta específica de *sandra* en su primer mensaje, sus autores no se dirigen tan sólo a ella, sino también a otros potenciales lectores. A continuación, se muestra cómo los participantes en este foro se posicionan respecto a categorías globales, categorías cultural o socialmente locales, y respecto al resto de participantes; se presenta después un comentario crítico de cómo estos posicionamientos son un instrumento discursivo fundamental en la creación de una identidad inmigrante anclada en el eje víctima-agente. Ésta, que comparte algunas similitudes con la imagen de los discursos de la élite, al mismo tiempo presenta una visión alternativa de lo que significa ser inmigrante.

Posicionamientos en “Vale realmente la pena?”

1. Posicionamientos globales: las macro-categorías demográficas

Uno de los elementos que mayor peso tiene en la formación y expresión de la identidad es la relación del individuo con grupos socialmente reconocidos y relevantes a nivel personal, área ampliamente estudiada en el campo de la teoría de la identidad social (véase la amplia obra fundadora de Henri Tajfel o elaboraciones más recientes de su teoría correspondientes a Worchel, Morales, Páez y Deschamps 1998). Estos grupos se ajustan, en ocasiones, a lo que Anderson (1983) ha llamado “comunidades imaginadas”, grupos heterogéneos y normalmente difíciles de delimitar que, a pesar de su naturaleza intangible, tienen unos efectos materiales e ideológicos reales tanto en sus miembros como en los miembros de otros grupos. Este es el caso de entidades nacionales, pero también de otras categorías como la de inmigrante. De una u otra forma, todos los participantes del foro se posicionan como miembros o posibles miembros del grupo inmigrante. Este posicionamiento no es de extrañar dados el propósito del sitio web y la pregunta que origina el tema, pero como veremos más adelante, tiene una especial significación interactiva, ya que permite a los participantes identificarse como “expertos” (y por lo tanto, con autoridad para responder

a la pregunta de *sandra*) o como “inexpertos” en busca de consejo dada la falta de experiencia como inmigrantes.

Sólo en dos ocasiones aparece la categoría “emigrante/inmigrante” explícitamente. En el caso de *mariposaydragón*, el término “inmigrante” es usado para la auto-identificación, mientras que en el caso de *tata_tierra*, se usa para hablar de terceras personas:

2. *mariposaydragon*: “Aquí a los inmigrantes nos dan los trabajos que la nueva generación no quiere hacer”

3. *tata_tierra*: “veo al emigrante que recién llega y me da verdadera pena y lastima verlos como andan”

La falta de referencias explícitas al grupo “emigrante/inmigrante” no implica, sin embargo, que esta categoría no sea importante para la identidad de estas personas, pues se manifiesta indirectamente a través del contraste entre grupos nacionales y el uso concomitante de formas deícticas y de verbos que implican movimiento. Los grupos nacionales, como ya se ha afirmado antes, son quizás uno de los casos más claros de comunidad imaginada. Aunque la definición de ciudadano de un país esté basada en criterios legales (por ejemplo, tener partida de nacimiento de un país o tener derecho a poseer un pasaporte de dicho país), el peso de la nación en la identidad del individuo va mucho más allá de cuestiones burocráticas. Así, una nación pasa a ser ‘la patria’, construida ésta en torno a una serie de símbolos (la bandera, el himno nacional), prácticas y creencias sobre el origen y la historia comunes a los miembros de ese país (Billig 1995, Woodward 1999). Dada la naturaleza “imaginada” de la nación, su estudio debe incluir de manera primordial aquellas prácticas sociales en las que esta comunidad imaginada cobre una existencia concreta, incluyendo prácticas discursivas, como es el caso que nos atañe (De Cillia, Reisigl, y Wodak 1999, Hester y Housley 2002, Mole 2007). En el contexto del foro aquí examinado, la relevancia de la nación/patria reside en que la misma definición de inmigrante se construye en torno a dicho concepto. En el diccionario de la Real Academia Española, por ejemplo, se define “emigrante” como “Dicho de una persona: Que se traslada de su propio país a otro, generalmente con el fin de trabajar en él de manera estable o temporal.” Es, pues, la pertenencia a una nación y la presencia en otra nación distinta lo que de manera esencial define a un emigrante, más allá del propósito de dicha presencia u otras cuestiones sociales o culturales.

En los mensajes del foro, la nación aparece, en primer lugar, en la descripción misma del sitio web PatriaMadre.com: “PatriaMadre.com es un sitio desarrollado por un grupo de personas cuyo principal fin y objetivo es “intentar ayudar a quienes, como nosotros, han decidido radicarse en

España".⁵ Además de esta auto-descripción, el sitio web contiene numerosas referencias que evidencian que está diseñada en España (por ejemplo, números de teléfono, datos sobre legislación española, etc.) para argentinos. A pesar de ello, y dado que se puede acceder al sitio PatriaMadre.com desde cualquier lugar del mundo, los participantes en el foro indican el punto geográfico desde donde están escribiendo, de modo que los deícticos usados en los mensajes adquieren un significado concreto. Así, cuando *sandra* pide más información y afirma que “acá hay muchas cosas que nos gustaría saber”, “acá” hace referencia a Argentina, dado que escribe desde General La Madrid, provincia de Buenos Aires, mientras que cuando *gustavo* explica “yo llegue aca sin papeles”, el adverbio “aca” se refiere a España, dado que escribe desde Alaro, Mallorca.

La pertenencia a un grupo nacional también está marcada lingüísticamente mediante el uso de pronombres y formas verbales de inclusión y exclusión. En concreto, el uso de la primera persona del plural es un índice de la identificación del emisor con el grupo nombrado:

4. gustavo: “los argentinos estamos desorganizados”

5. mariposaydragon: “los argentinos nos adaptamos bien.”

En otros casos, la identificación con una nación es expresada mediante el verbo identitario por excelencia, el verbo “ser”:

6. tata_tierra: “soy un Italo-argentino”

7. marcelo: “soy de bernal, provincia de buenos aires”

Ninguno de estos elementos lingüísticos es, en sí mismo, crucial para la construcción de la identidad, pero sí tienen cierto peso identitario si son examinados desde un contexto más general y en relación a otras estrategias discursivas como la utilización de verbos que implican un desplazamiento, como “llegar”, “ir”, “venir”, y “viajar”:

8. sandra: “ENTRE TANTAS ANSIAS POR IRNOS TE HACES ESTA PREGUNTITA.”

9. gustavo: “yo llegue aca sin papeles y aun estoy sin ellos”

10. marcelo: “queria saber como vas a hacer para poder viajar todos juntos”

11. Sebastian: “si tenes hijos adolescentes no te vengas a europa almenos que ellos te lo pidan.”

12. Sole: “vine sin papeles como turista”

Entendidos en conjunto, todos estos elementos refuerzan la oposición entre naciones que se encuentra en la definición misma de emigrante, posicionando a los participantes tanto respecto a la categoría “inmigrante” como a los grupos nacionales directamente involucrados en este contexto específico (Argentina y España). Sin embargo, la identificación de los participantes en el foro con la patria argentina no está basada solamente en la oposición al país receptor (España), sino también en el contraste que se establece entre argentinos y otros grupos nacionales de inmigrantes en España, como ilustran los siguientes ejemplos:

13. gustavo: “digo por lo k veo,aca en la isla estan todos organizados ;los uruguayos,nigerianos, marroquies,ecuatorianos,colombianos;etc.todos tienen organizaciones que se dedican a ayudra a gente como yo o en mi situacion,menos los argentinos [...] aca igual que en argentina,todos se quejan pero nadie hace nada,seguimos siendo ls tontos de la fiesta.”

14. sandra: “Hola gustavo, que te puedo decir, la verdad es la verdad, mi esposo se asombró cuando fué a Toledo (eso que solo fueron 3 meses) de que los colombianos pore ejemplo cuando uno quedaba sin trabajo y en la lona los otros todos lo ayudaban, lo llevaban a vivir a su piso y lo mancaban, no así el. [...] Y lo de los argentinos, ojalá un día cambie!!.”

2. Posicionamientos locales: los inmigrantes en España

Como ya indiqué anteriormente, el interés de gran parte de la investigación sociolingüística se ha centrado en la correlación entre forma lingüística y macro-categorías como edad, sexo o clase social, especialmente en estudios de corte variacionista. Sin negar aquí el valor de dichos estudios, este tipo de categorías globales son a menudo instrumentos analíticos de los investigadores que pueden tener poca relevancia para el individuo en términos de su identidad. El uso de una forma vernácula, por ejemplo, puede estar estadísticamente relacionado con el factor edad (cuanto más joven se es, mayor uso se da de esa forma vernácula, por ejemplo), pero sin un análisis cualitativo de las situaciones interactivas donde esas formas vernáculas aparecen que tome en cuenta el contexto local donde se producen, tal y como se propone desde la perspectiva de las comunidades de práctica (Eckert y McConnell-Ginet 1992), no podemos afirmar que sean realmente constitutivas de la identidad “adolescente”. Este cambio de perspectiva nos permite averiguar hasta qué punto el uso de ciertas estrategias lingüísticas está ligado a la identificación con grupos y categorías de carácter local, lo cual, a su vez, nos da una información mucho más exacta de cuáles son las identidades que realmente importan al

individuo en su vida diaria (véase por ejemplo Bucholtz 1999 o Eckert 1989 y 2000).

En el caso que nos compete, no basta examinar el posicionamiento de los participantes respecto a categorías como “inmigrante” o “argentino” desde un punto de vista cualitativo. Es necesario también examinar otras categorías de relevancia local, ya que es desde esta perspectiva donde adquieren mayor significado e importancia para la construcción de la identidad. Evidentemente, definir qué es local puede ser problemático, ya que podemos hablar de grupos limitados a un contexto específico (por ejemplo, los empleados de una compañía) o grupos que, sin estar ligados a un contexto específico, tienen una significación cultural o social específica. Este es el caso de la distinción entre inmigrantes “con papeles” y “sin papeles”, es decir, entre aquellos con presencia legal en España y aquellos que no la tienen. Estas dos sub-categorías son especialmente relevantes en el caso de la inmigración en España dado que han enmarcado tanto el debate social como la agenda política, enfocada primordialmente en la cuestión policial y de contención en detrimento de medidas encaminadas a cuestiones sociales tales como la adaptación o la integración (Martín Rojo 2000). Hasta tal punto son estas categorías socialmente significativas que se han nominalizado, y así no es infrecuente ver u oír el término “los ‘sin papeles’”. Ser inmigrante legal o ilegal no es sólo una cuestión práctica que facilita o dificulta las condiciones de vida, sino que en muchos casos significa estar incluido o no en el debate social y político, tener una voz o no, tener derecho a la auto-definición de la identidad o no (Bañón 2002). La separación entre inmigrantes “con papeles” y “sin papeles” es traída a colación por *gustavo* en su primer mensaje:

15. *gustavo*: “bueno te cuento mi experiencia,yo llegue aca sin papeles y aun estoy sin ellos”

Esta distinción, que no aparece en el mensaje inicial de *sandra*, es precisamente la que guía el segundo hilo temático (mensajes 1.1, 1.2, 1.3. y 1.4.). Ante la mención de *gustavo* a los papeles en la respuesta 1, *sandra* toma esta categoría como relevante y en su siguiente mensaje (1.1) pide más información sobre esta cuestión, a lo cual responde el mismo *gustavo* con otro mensaje (1.2) en el que describe cómo se vive sin papeles:

16. *sandra*: “Gracias *gustavo* por tu respuesta, decíme ¿como va todo sin papeles?, [...] esto de los papeles es una locura, vos y tu flia. igual pueden vivir sin los papeles?, que dificultades podés tener?”

17. *gustavo*: “hola ...es muy pero muy duro estar sin los papeles... [...] Con todo esto si no tenes papelesno vengas y si tenes la posibilidad que te lo hagan ,,espera aunk sean tres años ,esperalos.Nosotros vendimos todo para venirnos y ahora

estamos sin el pan y sin la torta, es increíble que cosas como estas sigan pasandonos.s”

Las opiniones vertidas por *gustavo*, que resaltan la dureza de la vida de inmigrante ilegal, no son sin embargo compartidas por todos los participantes. Mientras que *mariposaydragon* reconoce que es mejor estar con papeles, no presenta una experiencia inmigrante totalmente negativa; *Sole*, por su parte, admite que ha conseguido prosperar a pesar de llegar a España sin papeles:

18. *mariposaydragon*: “En lo económico, depende del trabajo, siempre mejor venir con papeles.”

19. *Sole*: yo te cuento mi experiencia: vine sin papeles como turista y me quede, [...] No te digo que estoy como una reina. Pero si se que como vivo hoy en españa, concretamente en andalucia, cordoba(y no es una de las provincias que hay mas oportunidades laborales) no viviria en buenos aires.”

Desde el punto de vista de la identidad, sin embargo, son las dos intervenciones de *tata_tierra* (Mensajes 1.4 y 3) las que probablemente merezcan mayor atención. En el primer mensaje de *tata_tierra* aparentemente se contradice la negatividad expresada por *gustavo*, pero en mi opinión el mensaje debe ser interpretado como una visión irónica de la vida de los inmigrantes en España, especialmente si lo comparamos con el mensaje 3 del mismo participante:

20. *tata_tierra* (respuesta 1.4): ¡mentiras!; ¡todo falso! En Madrid sobre todo y en las islas como en toda España se esta muy bien, yo despues de 15 años trabajando junto con mi esposa logramos vivir muy bien, recupere la sonrisa perdida en mi pais,y sobre todo la autoestima y la ilusion pero lo mas importante que logre es ver la facilidad de adaptacion y el RECONOCIMIENTO empresarial de los titulos,CV y experiencia que puedas traer...sobre todo para camarero,y en la construccion, sirven a las mil maravillas. Por eso insisto, señores no pierdan mas el tiempo, Europa los espera para poder reconquistar la DIGNIDAD perdida. saludos.

21. *tata_tierra* (respuesta 3): Estimada...soy un Italo-argentino, que esta en Europa hace mas de 15 años, y en España los ultimos 11, comunitario y con buen trabajo,con esposa e hijo. Pero no creas todo lo que te dicen,si no tienes papeles sos un paria que te van a explotar hasta el agotamiento, viviras como las cucarachas amontonados en un piso de 35m2 o sino en una pension donde tendras que pagar hasta el agua fria. Si logras los papeles tampoco te hagas ilusiones, vendras a fregar como la mejor y tu marido si tiene titulo aqui lo cuelga en el baño y a la construccion, o a fregar o de vigilante por 4,00 euros la hora, si trabaja 260 hs. al mes saca justo para un alquiler, despues agregale todos los gastos mas la comida,viages...estan confundidos, y mienten como bellacos lo que dicen que esto es el 1er.mundo.Yo no tengo problemas, pero veo al emigrante que recién llega y me da verdadera pena y lastima verlos como andan, con contratos basuras, reventados...en fin, uds., veran. suerte.

El posicionamiento que *tata_tierra* establece respecto al grupo de inmigrantes en general es muy significativo, ya que minimiza la distinción entre los inmigrantes legales e ilegales pues en su opinión padecen por igual unas condiciones de vida muy duras (“si no tienes papeles sos un paria”, “Si logras los papeles tampoco te hagas ilusiones”), y al mismo tiempo establece un distanciamiento entre él mismo y los inmigrantes, incluyendo a los participantes en el foro. En primer lugar, la descripción de las penalidades sufridas por los inmigrantes (independientemente de su condición legal) contrasta con la afirmación sobre su propia situación, que parece ser holgada (“con buen trabajo”, “Yo no tengo problemas”). En segundo lugar, se define como italo-argentino, estableciendo así una diferenciación entre él y otros argentinos. Por último, se califica a sí mismo como “comunitario”. Aunque esta referencia bien puede ser una simple aclaración legal (si se es comunitario, se es legal), también puede interpretarse como una identificación que le aleja un paso más de otros inmigrantes y de los participantes en el foro.

3. Posicionamientos interactivos: expertos y neófitos

Como ha mostrado el análisis precedente, los individuos se posicionan respecto a una serie de categorías y grupos de carácter global y local a través de la interacción comunicativa. Sin embargo, el discurso no es solamente el medio por el cual una persona establece relaciones con otras personas (presentes en la interacción o no) o con grupos sociales que representen o sean parte de categorías con relevancia identitaria. Parte de la construcción de la identidad se constituye también por medio de las posiciones interactivas que los participantes toman. Estamos hablando en este caso de roles participativos de la interacción misma, como por ejemplo, el que introduce un tema, el que evalúa o juzga lo dicho en la conversación, el problematizador, el mediador, etc. Estos roles no responden simplemente a un sistema de organización conversacional, sino que están íntimamente relacionados con todo tipo de cuestiones sociales y culturales. En narraciones conversacionales entre padres e hijos, por ejemplo, los roles interactivos que adoptan unos y otros refuerzan la jerarquía interna familiar, dando mayor control a los progenitores (especialmente al padre), mientras que los hijos son relegados a un papel subordinado (Ochs 1992). De esta forma, la identidad de padre, madre o hijo no está definida simplemente por cuestiones biológicas o de bagaje individual, sino que se elabora y modula a través de la participación en prácticas discursivas.

En los mensajes del foro, algunos de los roles interactivos más sobresalientes son los de experto y neófito. Mientras que unos participantes

usan el foro para obtener una mejor idea de lo que implica ser inmigrante (los neófitos), otros participantes proporcionan información y ofrecen consejo basándose en experiencias migratorias propias o ajenas (los expertos). Estos posicionamientos interactivos están contruidos en torno a dos conceptos: el conocimiento y la comunicación. Los neófitos se presentan como necesitados de conocimiento (véase, por ejemplo, el uso del verbo “saber” en los mensajes de *marcelo* y *sandra* reproducidos a continuación) y plantean su necesidad a través de verbos que implican la verbalización de las experiencias personales (“preguntar”, “contar”, “decir”):

22. *sandra*: “HOLA A TODOS. LES QUERIA PRESUNTAR A LOS QUE ESTAN ALLI HACE UN TIEMPO, REALMENTE VALE LA PENA, CUENTEN COMO LES VA, SUS EXPERIENCIAS [...] AGRADECERÉ TODO LO QUE ME CUENTEN” (Mensaje 1)

23. *sandra*: “decíme ¿como va todo sin papeles? [...] Bueno contame un poco más que acá hay muchas cosas que nos gustaría saber.” (Mensaje 1.1.)

24. *marcelo*: [...] mas que contestarte queria hacerte una pregunta [...] queria saber como vas a hacer para poder viajar todos juntos toda informacion que puedas darme me va a servir,

Otros participantes se sitúan en el otro extremo de los ejes de conocimiento y comunicación, ya que con su experiencia personal o presencial pueden posicionarse como expertos dispuestos a compartir su conocimiento, una transmisión que tiene lugar a través del discurso. De hecho, vemos que son precisamente verbos que implican verbalización los que enmarcan las respuestas de los expertos a los neófitos, como se ilustra en los siguientes ejemplos, donde destacan “contar” y “decir”:

25. *gustavo*: “bueno te cuento mi experiencia”

26. *Luca*: “QUIERO DAR MI OPINION AL RESEPCTO Y DECIR QUE TODO INTENTO POR SALIR ADELANTE VALE LA PENA”

27. *Sole*: “yo te cuento mi experiencia [...] No te digo que estoy como una reina.”

Como podemos observar, es el acto de “contar” el que divide los roles interactivos. Están aquellos que piden una historia y aquellos que cuentan una historia. Sin embargo, el posicionamiento como experto no está basado tan sólo en la narración de unos hechos, sino que también implica la capacidad de ofrecer una opinión o consejo (por ejemplo, si *sandra* u otros deben emigrar o no, si se debe esperar a tener los papeles o no) y palabras de ánimo. Lingüísticamente, los expertos hacen uso de formas verbales

como el imperativo y expresiones impersonales para transmitir, desde su posición aventajada, su consejo o aliento (a *sandra* o a cualquier lector de los mensajes en general):

28. gustavo: “Si no tenes papeles...no vengas y si tienes la posibilidad que te los hagan „espera aunk sean tres años „esperalos.”

29. mariposaydragon: “Si ya están decididos, tiren pa'lante. Ojalá que con esfuerzo y perseverancia logren lo que buscan.”

30. tata_tierra: “Pero no creas todo lo que te dicen”

31. LUCA: “HAY QUE DARLE PARA ADELANTE Y HACERSE DURO DE CORAZÓN [...] HAY QUE TRATAR DE ADAPTARSE AL MEDIO Y NADA MAS Y DESPUES DARLE PARA ADELANTE.”

32. Sole: “tira para adelante, animo y fuerzas!”

Aunque dada la situación personal de los componentes de estos dos extremos se pudiese defender la existencia de un claro deslinde entre unos y otros, no es éste el caso, pues se observa que el posicionamiento como experto o neófito no es estático. Por ejemplo, aunque *sandra* se presenta como neófito, también se transforma en experta usando para legitimarse el hecho de que su marido tuvo una corta experiencia como emigrante en España en el pasado, lo cual le permite transmitir su visión de la situación y también ofrecer consejo:

33. sandra: “Hola gustavo, que te puedo decir, la verdad es la verdad, mi esposo se asombró cuando fué a Toledo (eso que solo fueron 3 meses) de que los colombianos pore ejemplo cuando uno quedaba sin trabajo y en la lona los otros todos lo ayudaban [...] no te quedaste sin el pan y sin la torta, te quedás con la experiencia de haberlo intentado [...] Seguí adelante!!!.

El acto de contar, en el caso de *sandra* que acabamos de ver, es en realidad el de una reportera, dado que su historia no está basada en una vivencia personal, sino mediada a través de su esposo. Otra posición parecida es la adoptada por *tata_tierra*, quien describe la experiencia de otros tal y como él la contempla desde su posición más o menos privilegiada, o la de *gustavo*, quien añade a la historia de sus vivencias personales su interpretación sobre la dinámica social de sus compatriotas argentinos en contraste con otros grupos de inmigrantes. Se convierten así todos ellos en testigos, como se desprende del uso del verbo “ver” en los mensajes que se reproducen a continuación. Siempre el proceso de contar es un acto mediador, pero la pertenencia a la categoría inmigrante hace de estas narraciones un acto muy

diferente al mismo papel mediador adscrito a los medios de comunicación o a los agentes políticos:

34. gustavo: “de verdad que cada uno secuida su quintita....digo por lo k veo ,aca en la isla estan todos organizados”

35. tata_tierra: “Yo no tengo problemas, pero veo al emigrante que recien llega y me da verdadera pena y lastima verlos como andan, con contratos basuras, reventados...en fin, uds., veran. suerte.”

El posicionamiento como experto o neófito a través de verbos que implican verbalización no es excepcional en el español conversacional, como tampoco lo es, hasta cierto punto, en los foros, ya que como se mencionó anteriormente, los foros se caracterizan por una naturaleza mixta entre la oralidad y la escritura. Las identidades que surgen en la narración de historias y opiniones personales son, consecuentemente, productos discursivos, así como el resultado directo de las convenciones interactivas de los foros entendidos éstos como práctica social. Sin embargo, la insistencia de los participantes en enmarcar los mensajes como un acto verbal destaca el valor narrativo de las experiencias personales y de la identidad. Los participantes no están meramente presentado hechos, sino que están comunicándose, expresando sus sentimientos, opiniones y experiencias. Este factor, aparentemente cotidiano, es muy importante en el contexto de la inmigración, ya que contrasta con la más común representación de los inmigrantes como fichas mudas dentro del juego mediático y político.

Discusión

Más allá de las posibilidades que los foros ofrecen a los emigrantes para convertirse en narradores de su propia realidad, los posicionamientos que se dan en esta práctica comunicativa posibilitan el establecimiento de distintas relaciones que, a su vez, resultan ser un elemento fundamental en la construcción de la identidad. Tomar posiciones implica el reconocimiento (consciente o inconsciente) de ciertas categorías sociales relevantes para el individuo y la participación en prácticas sociales en las que esas categorías adquieren sus significados específicos, así como el uso de las categorías y significados con los que se establecen relaciones con otros interactuantes y con actores sociales no presentes en la conversación. Como muestra el análisis precedente, los participantes en el foro de PatriaMadre.com invocan en sus mensajes ciertas categorías globales fácilmente reconocibles como “inmigrante” o “argentino”, y otras categorías sociales de relevancia contextual y personal como “sin papeles”, que adquieren un significado

específico en los mensajes del foro gracias al posicionamiento de los participantes en la interacción misma, convirtiéndose de esta forma categorías y posicionamientos en vectores fundamentales para la formación de la identidad inmigrante de los participantes.

La imagen del inmigrante que se transmite en los mensajes del foro no es monolítica. Por un lado, *tata_tierra* describe una realidad angustiosa encaminada a desalentar a *sandra* y otros posibles inmigrantes. En el otro extremo, *Sole* narra unas vivencias positivas que le llevan precisamente a ofrecer un consejo totalmente diferente, es decir, que *sandra* se anime a emigrar a España. Entre ambos extremos se presentan descripciones más ambivalentes, como la de *mariposaydragon*, quien sopesa los aspectos negativos de su situación (la nostalgia, el tipo de trabajo), aunque finalmente aconseje a *sandra* dar el salto transoceánico, o la de *gustavo*, quien en un principio afirma que su situación es mejor que en Argentina y que sus hijos se adaptan bien, pero luego desanima a *sandra* a emigrar hasta no tener los papeles, dadas las dificultades en las que se encuentran él y su familia. En estos mensajes, los inmigrantes aparecen como víctimas de la situación económica de su país, lo que les impulsó o impulsa a buscar mejores condiciones de vida en otras naciones, y también como víctimas de los abusos de la sociedad receptora, que les niega el tipo de trabajo y el dinero que se ofrece a los 'nativos' del país. Sin embargo, los participantes también presentan una identidad con mucho más poder de actuación y elección de la que parecería desprenderse de las observaciones más negativas. Los inmigrantes no sólo son muñecos impulsados por condiciones externas, sino también agentes de su propio destino, y como tales, impulsores de sus propios éxitos. De ahí las numerosas expresiones de ánimo ("seguí adelante", "NO HAY QUE DEJAR DE INTENTARLO", "tira para adelante, animo y fuerzas") con una clara mirada hacia el futuro, un futuro que se augura mejor o peor, según la perspectiva del participante, pero que en cualquier caso se erige como el producto de las decisiones y el esfuerzo de los implicados.

El victimismo y la agentividad que forman parte de la identidad del inmigrante tal y como aparece en estos mensajes es, no obstante, tanto el producto del contenido temático de los mensajes como el resultado de las posiciones que sus autores toman a través de los mismos. A nivel global, estos participantes construyen una identidad de víctima al posicionarse como el Otro respecto a la sociedad receptora (España) o a otros grupos inmigrantes por la falta de solidaridad o protección entre los mismos argentinos, de acuerdo con las afirmaciones de *sandra* y *gustavo*. De este modo, los inmigrantes argentinos no solamente sufren condiciones de vida duras por estar en un país extranjero, sino que además son víctimas de sí mismos y de las debilidades que, como grupo, afirman compartir. A nivel

local, hemos visto cómo la identidad de víctima es mucho más palpable cuando los participantes se posicionan a sí mismos o posicionan a otros respecto a la categoría “sin papeles”, aunque la división entre inmigrantes legales e ilegales sea poco elocuente en relación al victimismo desde el punto de vista de *tata_tierra*. Finalmente, a través de las posiciones que adoptan los participantes en tanto que expertos o neófitos, estos inmigrantes están co-construyendo una identidad inmigrante en la que se destaca la voluntad de mejorar, la mirada hacia el futuro, la capacidad de superación; en otras palabras, se muestra al inmigrante como una persona con cierto control sobre su destino y no simplemente como una víctima impulsada por circunstancias pasadas.

La alternancia entre la identidad de víctima y la de agente contrasta claramente con el victimismo y la agentividad adscritos a los inmigrantes en los discursos de la élite. Estos participantes se identifican como víctimas de circunstancias pasadas y presentes, pero dado el énfasis puesto en su condición de agentes de su propio destino, esa victimización carece de los tintes paternalistas y del tono reivindicativo presentes en los discursos del compromiso, la reivindicación y la discriminación correspondientes a otras organizaciones o individuos (Bañón 2002). Su identidad agente está igualmente alejada de la agentividad que se les otorga en muchos de los discursos de la élite como impulsores o causantes de desestabilización social y de problemas económicos. Es de este contraste de donde surge lo que Mole (2007) llama la fuerza formadora de los discursos identitarios: “The ‘forming force’ of identity discourses with regard to social and political action derives from the establishment of rules and the fixing of meanings which condition and constrain political action by legitimising certain agents and policies and delegitimising certain others. (15)”⁶ En este caso, y a pesar de la frecuente deslegitimación que se hace de los inmigrantes en los discursos de la élite, los participantes en este foro ofrecen una identidad inmigrante alternativa que podría llegar a desestabilizar las reglas y significados que dominan actualmente los debates sociales sobre la inmigración.

Es importante señalar también que lo que están consiguiendo con esta presentación de la identidad inmigrante es una transformación de una categoría social (“inmigrante”, pero también “argentino” o “sin papeles”) en un posicionamiento personal, es decir, se pasa del yo como miembro de un grupo social al yo en su compleja individualidad. Se está re-definiendo la “situación de la inmigración” en España, que pasa de ser un problema o diálogo entre actores sociales (empleando una terminología preferida por los políticos) a una historia individual, un viaje personal. Sin embargo, esta transformación no está exenta de cuestiones de poder. La individualización observada y la presentación de una identidad alternativa están, al menos en

parte, limitadas al medio elegido por estas personas para comunicarse, ya que los foros, a pesar de proporcionar un espacio democrático para aquellos miembros de la sociedad con acceso restringido a los discursos de la élite, tienen un alcance social limitado. Desde un punto de vista discursivo, lo más destacable es que este cambio de lo social a lo personal, esta redefinición de la identidad inmigrante sólo ha sido posible por la negociación llevada a cabo en la interacción del foro. Es solamente a través del posicionamiento de los participantes respecto a categorías sociales, locales e interactivas que logran construir su identidad.

Conclusión

Internet ocupa un lugar cada vez más importante en el establecimiento y mantenimiento de redes sociales entre los inmigrantes, y es asimismo fuente tanto de información general como de asuntos de interés específico para éstos. No se trata únicamente de la existencia de espacios informativos unidireccionales controlados por entidades estatales o privadas, sino que su valor para la comunidad inmigrante reside precisamente en las posibilidades de intercambio comunicativo tanto entre inmigrantes como entre entidades e inmigrantes. Coincido, pues, con Tejedor (2008) en su llamamiento a la consolidación de los medios internáuticos existentes y a su reformulación de manera que sirvan como motores reales de cambio social, incluyendo una construcción alternativa a la visión del “otro” que aparece en medios generalistas. Como muestra el análisis precedente, el potencial democrático de Internet ya está siendo explotado por aquellos que no suelen tener una voz propia en los medios controlados por las élites sociales. En este caso concreto, hemos podido observar cómo un grupo de argentinos crean una red social (efímera, eso sí) a través de la cual no sólo intercambian información, sino que también construyen una identidad inmigrante propia.

Como investigadores, hemos de estar atentos a todos los aspectos del fenómeno de la inmigración tal y como aparecen en discursos públicos, ya que un mayor y mejor conocimiento de los procesos comunicativos que mantienen o fomentan representaciones parciales, subjetivas o racistas de los inmigrantes es la mejor arma contra las ideologías de exclusión. No obstante, no deberíamos apartar de nuestro punto de mira a los inmigrantes mismos, ya que ellos son (y así debe ser) no sólo parte interesada, sino también sujetos de acción social con poder más o menos limitado para rechazar o cuestionar los discursos que sobre ellos se vierten. Es aquí donde reside, quizás, la mayor contribución de este estudio, ya que, a pesar del papel necesariamente mediador del investigador, nos permite aproximarnos a la voz misma de los inmigrantes. Evidentemente no es posible generalizar los resultados de este análisis a todos los inmigrantes, ni a la mayoría de los

latinoamericanos, ni siquiera a muchos de los argentinos. La naturaleza misma de la construcción identitaria (local y negociada) sólo nos permite aportar una pieza más al mosaico de la inmigración con la esperanza de propiciar así un mayor entendimiento de este fenómeno.

Notas

¹ “el proceso discursivo por el cual los individuos son situados en las conversaciones como participantes coherentes desde un punto de vista tanto observable como subjetivo en historias co-producidas.” Todas las traducciones son de la autora del artículo.

² “tienen poder porque tienen un acceso especial y privilegiado a varias formas de discurso público. Los periodistas controlan el acceso a los medios de comunicación, sus contenidos y su estilo; los profesores y académicos controlan las lecciones, libros de texto, estudios, investigación y otras formas de discurso educativo y académico sobre Nosotros y Ellos. De forma similar, los políticos normalmente son los primeros en controlar las definiciones públicas de problemas sociales, formulan tanto políticas como definiciones de la situación y soluciones a los problemas, legitiman sus acciones, y conducen debates sobre legislación.”

³ Información sobre la nacionalidad de los participantes, así como otros datos personales como el sexo o su localización, está obtenida de los mensajes mismos, es decir, de la información que voluntariamente proporcionan los participantes. Evidentemente, la realidad puede ser diferente, pero el análisis que aquí se presenta no está condicionado por la veracidad de los datos personales ofrecidos por los participantes.

⁴ He reproducido en este estudio los mensajes tal y como aparecen en el foro, sin modificar ni la tipografía ni los errores ortográficos y gramaticales.

⁵ <http://www.patriamadre.com/content/1.asp>

⁶ “La ‘fuerza formadora’ de los discursos identitarios con respecto a la acción social y política deriva del establecimiento de reglas y la acuñación de significados que condicionan y constriñen la acción política al legitimar ciertos agentes y políticas y deslegitimar otras.”

Referencias

- Anderson, B. (1983).** *Imagined Communities: Reflections on the origins and spread of nationalism.* London: Verso.
- Bañón, A. M. (2002).** *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social.* Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Bañón, A. M. (ed.). (2007).** *Discurso periodístico y procesos migratorios.* San Sebastián: Tercera Prensa.
- Bañón, A. M. y Fornieles, J. (eds.). (2008).** *Manual sobre comunicación e inmigración.* San Sebastián: Tercera Prensa.

- Billig, M. (1995).** *Banal Nationalism*. London: Sage.
- Block, D. (2006).** "Identity in applied linguistics". In T. Ominoyi and G. White *The Sociolinguistics of Identity*. London: Continuum, 34-49.
- Bucholtz, M. (1999).** "Why be normal?": Language and identity practices in a community of nerd girls. *Language in Society*, 28, 203-224.
- Bucholtz, M. and Hall, K. (2005).** Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach. *Discourse Studies*, 7(4-5), 585-614.
- Casero Ripollés, A. (2007).** Ejes discursivos en la construcción mediática de la identidad de los inmigrantes. En A. M. Bañón (ed.) (2007), 139-160.
- Cruz Moya, O. (2007).** La representación de los emigrantes y de los inmigrantes en la prensa almeriense del siglo XX. En A.M. Bañón (ed.) (2007), 259-298.
- Crystal, D. (2001).** *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Davies, B. and Harré, R. (1990).** Positioning: The discursive production of selves. *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 20(1), 43-63.
- de Fina, A., Schiffrin, D. and Bamberg, M. (2006).** *Discourse and Identity*. Cambridge: CUP.
- De Cillia, Rudolf, Reisigl, Martin, and Wodak, Ruth (1999).** The discursive construction of national identities. *Discourse and Society*, 10(2), 149-173.
- Eckert, P. (1989).** *Jocks and Burnouts: Social Categories and Identity in the High School*. New York: Teachers College Press.
- Eckert, P. (2000).** *Linguistic Variation as Social Practice: The Linguistic Construction of Social Meaning in Belten High*. Oxford: Blackwell.
- Eckert, P. and McConnell-Ginet, S. (1992).** Think practically and look locally: Language and gender as community-based practice. *Annual Review of Anthropology*, 21, 461-490.
- Fornieles Alcaraz, J. y Perceval Verde, J. M. (2007).** La raíz histórica de los textos: los hispanoamericanos en la prensa española durante la Transición. En A. M. Bañón (ed.) (2007), 197-234.
- Hester, S., y Housley, W. (eds.). (2002).** *Language, Interaction and National Identity*. Hants, UK: Ashgate.
- Lario, M. (2008).** La representación de la inmigración y de los inmigrantes en la prensa y en la radio. Estado de la cuestión. A. M. Bañón y J. Fornieles (eds.), 195-213.
- Martín Rojo, L. (2000).** Enfrentamiento y consenso en los debates parlamentarios sobre la política de inmigración en España. *Oralia*, 3, 113-148.
- Martín Rojo, L. and van Dijk, T. A. (1997).** "There was a problem, and it was solved!": Legitimizing the expulsion of 'illegal' migrants in

- Spanish parliamentary discourse. *Discourse and Society*, 8(4), 523-566.
- Mole, R. (ed.) (2007).** *Discursive Construction of Identity in European Politics*. New York: Palgrave-Macmillan.
- Morgenthaler García, L. (2007).** Construcción y transgresión de límites grupales mediante posicionamiento en narraciones conversacionales. *RILI V*, 1(9), 163-181.
- Noblia, M. V. (2000).** Conversación Y Comunidad: Las Chats En La Comunidad Virtual. *Discurso y Sociedad*, 2(1), 77-99.
- Ochs, E. (1992).** Family narrative as political activity. *Discourse and Society* 3(3), 301-340.
- Omoniyi, T., and White, G. (eds.). (2006).** *The Sociolinguistics of Identity*. London: Continuum.
- Retis, J. (2008).** Génesis y evolución de la *latinoamericanización* de España. El rol de los medios de comunicación en la construcción de la realidad migratoria. En A. M. Bañón y J. Fornieles (eds.), 215-230.
- Ribas, M. (1998).** Argumentación y representaciones sociales. La inmigración en el discurso parlamentario. *Escritos*, 17-18, 219-247.
- Ribas, M. (2008).** Discurso parlamentario e inmigración. En A. M. Bañón y J. Fornieles (eds.), 453-466.
- Ridao Rodrigo, S. (2007).** Inmigración y vivienda. A propósito de su representación discursiva en la prensa española. En A. M. Bañón (ed.) (2007), 409-435.
- Rodrigo Alsina, M. (2008).** Inmigración y comunicación intercultural: Negociando identidades. En A. M. Bañón y J. Fornieles (eds.), 21-35.
- van Dijk, T. A. (1993).** *Elite Discourse and Racism*. Newbury Park, CA: Sage.
- van Dijk, T. A. (2000).** Parliamentary debates. In R. Wodak and T. A. van Dijk (eds.) *Racism at the Top*. Klagenfurt/Celovec, Austria: Drava, 45-78.
- Werry, C. C. (1996)** Linguistic and Interactional Features of Internet Relay Chat. *Computer Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross Cultural Perspectives*. S. Herring (ed.). Philadelphia: John Benjamins, 47-63.
- Woodward, K. (1999).** Concepts of identity and difference. En K. Woodward (ed.) *Identity and Difference*. London: SAGE.
- Woodward, K. (2002).** *Understanding Identity*. London: Arnold.
- Worchel, S., Morales, J.F., Páez, D. y Deschamps, J.C. (1998).** *Social Identity. International Perspectives*. London: SAGE.
- Wortham, S. (2000).** Interactional positioning and narrative self-construction. *Narrative Inquiry*, 10(1), 157-184.

Nota biográfica



Marisol del-Teso-Craviotto es Doctora en Lingüística por Cornell University (EE.UU.), donde también obtuvo una especialización en Estudios en Feminismo, Género y Sexualidad. En la actualidad es profesora de lingüística hispánica en Miami University (Ohio, EE.UU.). Ha trabajado extensamente en el área de lenguaje y género, con especial énfasis en las implicaciones ideológicas en la prensa y en Internet. Su investigación más reciente se centra en la representación discursiva y la identidad de los inmigrantes latinoamericanos en España. Entre sus publicaciones se encuentran: “Words that matter: Lexicon and gender ideologies in women’s magazines”. *Journal of Pragmatics* (2006); “Language and sexuality in Spanish and English dating chats”. *Journal of Sociolinguistics* (2006); “Gender and sexual identity authentication in language use: the case of chat rooms”. *Discourse Studies* (2008).

E-mail: deltesm@muohio.edu